

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
KHOA XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 1, năm học 2024-2025

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Biên phiên dịch Trung Việt 1		
Mã học phần:	71MAT140253	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	241_71MAT140253_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:		70 phút
Thí sinh được tham khảo tài liệu:	☒ Có	☐ Không	

Cách thức nộp bài (Giảng viên ghi rõ yêu cầu):

- Sinh viên gõ trực tiếp bài làm trên hệ thống CTE
- Sinh viên **được sử dụng từ điển/tự điển bằng giấy**

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

(Phần này phải phối hợp với thông tin từ đề cương chi tiết của học phần)

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Vận dụng kiến thức ngôn ngữ (ngôn ngữ nguồn và ngôn ngữ đích) về các từ ngữ, cấu trúc câu ở trình độ tiếng Trung trung cấp để tiến hành biên phiên dịch, truyền tải thông điệp một cách chính xác	Tự luận	40%	Câu 1,2	4 điểm	PI 3.1
CLO2	Sử dụng từ ngữ và cấu trúc câu phù hợp để biên dịch câu đối với thể văn viết và văn nói.	Tự luận	20%	Câu 1, 2	2 điểm	PI 5.2

CLO3	Vận dụng được kỹ năng phân tích văn bản để xử lý các tình huống khó, gặp phải trong quá trình biên dịch văn bản.	Tự luận	20%	Câu 1, 2	2 điểm	PI 7.3
CLO5	Thể hiện được chuẩn đạo đức của công việc biên dịch: Trung thành với ngôn bản, ý tưởng và tinh thần trách nhiệm trong từng câu chữ khi tham gia công tác biên dịch.	Tự luận	20%	Câu 1, 2	2 điểm	PI 9.1

III. Nội dung câu hỏi thi

(一) 将下面的内容译成越南语 (5.0 分)

1	只有品德好的人配当我的领导。	0.25
2	她这么聪明，能被你骗吗？	0.25
3	她提议去湖南旅游。	0.5
4	你别跟他争论，他这个人不讲道理。	0.5
5	北京的北面是连绵不断的山，南面是绿油油的平原。	0.5
6	在小镇的超市里，一位服务员的歌声吸引了所有顾客的目光。他站在收银台后，轻轻地唱歌，仿佛超市变成了他的演唱会现场。	1.0
7	研究学问，学习技能，应该不是为了充实自己，提升自己的价值。千万不能为了迎合别人的意旨或随时代潮流。	1.0
8	学问越高的人，在态度上反而越谦卑，希望自己能精益求精，更上一层楼。	1.0

(二) 将下面的内容译成汉语 (5.0 分)

1	Anh ta là một người rất nghiêm túc trong công việc.	0.5
2	Mẹ gọi điện nói ở nhà có chuyện gấp, ngày mai tôi phải về nhà ngay.	0.5
3	Tuy chưa từng đến nơi này, nhưng tôi lại cảm thấy nơi đó rất thân thuộc.	0.5
4	Họ đang thảo luận về việc xếp thời gian thi cuối kỳ.	0.5
5	Mấy năm qua, hai người họ chăm sóc nhau trong cuộc sống, hỗ trợ nhau trong công việc, cuộc sống của họ thật hạnh phúc, ấm êm.	1.0
6	Món quà mà tôi thích nhất chính là món quà bố tặng tôi vào sinh nhật năm ngoái	1.0
7	Học sinh Việt Nam sau khi thi xong, bắt đầu nghỉ Tết từ cuối tháng một đến khoảng giữa tháng hai.	1.0

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Phần 1		5 điểm	
1	Chỉ có phẩm đức tốt mới xứng đáng làm lãnh đạo.	0.25	
2	Cô ấy thông minh thế nào, có thể bị lừa dối không?	0.25	
3	Cô ấy đề xuất đi du lịch Hồ Nam.	0.5	
4	Đừng tranh cãi với anh ta, anh ta không biết điều.	0.5	
5	Bắc của Bắc Kinh là dãy núi liên tục, phía nam là đồng bằng màu mỡ.	0.5	
6	Trong siêu thị của thị trấn, giọng hát của một nhân viên thu ngân thu hút tất cả ánh nhìn của khách hàng. Anh ta đứng sau quầy thu ngân, nhẹ nhàng hát, dường như siêu thị đã trở thành buổi hòa nhạc của anh ta.	1.0	
7	Nghiên cứu, học hỏi, kỹ năng, đó là để bổ sung bản thân, nâng cao giá trị. Tuyệt đối không vì迎合别人 (迎合别人的意图或随波逐流).	1.0	
8	Học thức càng cao, thái độ càng khiêm tốn, hy vọng bản thân có thể精益求精,更上一层楼.	1.0	
Phần 2		5 điểm	
1	Anh ấy làm việc rất chăm chỉ.	0.5	
2	Mẹ gọi điện nói nhà có急事, ngày mai nhất định phải về nhà.	0.5	
3	Mặc dù chưa từng đến đây, nhưng tôi cảm thấy rất quen thuộc.	0.5	
4	Họ đang thảo luận về thời gian thi cuối kỳ.	0.5	
5	Nhiều năm qua, họ chăm sóc lẫn nhau trong cuộc sống, hỗ trợ lẫn nhau trong công việc, sống hạnh phúc viên mãn.	1.0	
6	Quà tặng yêu thích nhất của tôi là quà sinh nhật mà bố tặng tôi năm ngoái.	1.0	
7	Học sinh Việt Nam thi xong, từ cuối tháng 1 bắt đầu nghỉ lễ Tết, kéo dài đến giữa tháng 2.	1.0	
Điểm tổng		10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 16 tháng 12 năm 2024

Người duyệt đề
Đã duyệt

Giảng viên ra đề
Đã ký

TS. Phạm Đình Tiến

TS. Phạm Đình Tiến